

- 1 יהודה וממי ישראל בשם הנקראים יעקב בית זאת שמעו
sh mou zath bith ioqb enqraim bsh m ishral ummi ieude
hear ! this house-of Jacob the-ones-being-called in-name-of Israel and-from-waters-of Judah
- לא יזכירו ישראל ובאלהי יהודה בשם הנשבעים יצאו
it zau enshboim bsh m ieue ubalei ishral izkiru la
they-fare-forth the-ones-swearing in-name-of Yahweh and-in-Elohim-of Israel they-are-mentioning not
- בצדקה ולא באמת
bamth ula btzdqe
in-truth and-not in-righteousness
- 2 צבאות יהודה נסמכו ישראל אלהי ועל נקראו הקדש מעיר כי
ki moir eqdsh nqrau uol alei ishral nsmku ieue tzbauth
that from-city the-holy they-are-called and-on Elohim-of Israel they-are-supported Yahweh-of hosts
- שמו
shmu
name-of-him
- 3 ואשמיעם ויצאו ומפי הגדתי מאז הראשנות
erashnuth maz egdthi umphi itzau uashmiom
the-former-things hitherto I-told and-from-mouth-of-me they-fared-forth and-I-am-announcing-them
- ותבאנה עשיתי פתאם
phtham oshithi uthbane
suddenly I-do and-they-shall-come
- 4 נחושה ומצחך ערפך ברזל וגיד אתה קשה כי מדעתי
mdothi ki qshe athe ugid brzl orphk umtzchk nchushe
from-knowing-me that obstinate you and-sinew-of iron nape-of-you and-forehead-of-you copper
- 5 תאמר פן השמעתיך תבוא בטרם מאז לך ואגיד
uagid lk maz btrm thbua eshmothik phn thamr
and-I-am-telling to-you hitherto in-ere she-is-coming I-announced-you lest you-shall-say
- עצבי צום ונסכי ופסלי עשם
otzbi oshm uphsli unski tzum
grief-fetish-of-me he-did-them and-carving-of-me and-molten-image-of-me he-instructed-them
- 6 מעתה חדשות השמעתיך תגידו הלא ואתם כלה חזה שמעת
shmoth chze kle uathm elua thgidu eshmothik chdshuth mothe
you-heard perceive ! all-of-her and-you not ? you-are-telling I-announce-you new-things from-now
- ונצרות ידעתם ולא
untzruth ula idothm
and-preserved-things and-not you-know-them
- 7 תאמר פן שמעתם ולא יום ולפני מאז ולא נבראו עתה
othe nbrau ula maz ulphni ium ula shmothm phn thamr
now they-are-created and-not hitherto and-before day and-not you-heard-them lest you-shall-say
- הנה ידעתין
ene idothin
behold ! I-knew-them
- 8 כי אזנך פתחה לא מאז גם ידעת לא גם שמעת לא גם
gm la shmoth gm la idoth gm maz la phthche aznk ki
moreover not you-heard moreover not you-knew moreover hitherto not she-opened ear-of-you that
- לך קרא מבטן ופשע תבגוד בגוד ידעתי
idothi bgud thbgud uphsho mbtn qra lk
I-know being-treacherous you-are-treacherous and-transgressor from-belly he-called to-you
- 9 למען אחטם ותהלתי אפי אאריך שמי
lmon shmi aarik aphi uthelthi achtm lk
on-account-of name-of-me I-am-long-suffering anger-of-me and-praises-of-me I-am-repressing to-you

¹ . Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, [but] not in truth, nor in righteousness.

² For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts [is] his name.

³ I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did [them] suddenly, and they came to pass.

⁴ Because I knew that thou [art] obstinate, and thy neck [is] an iron sinew, and thy brow brass;

⁵ I have even from the beginning declared [it] to thee; before it came to pass I shewed [it] thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

⁶ Thou hast heard, see all this; and will not ye declare [it]? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

⁷ They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

⁸ Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time [that] thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

⁹ . For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

הכריתך לבלתי
lblthi ekritk
to-avoid to-cut-off-you

- 10 הנה עני בכור בחרתיך בכסף ולא צרפתוך הנה
ene tzrphthik ula bksph bchrthik bkur oni
behold ! I-refined-you and-not in-silver I-tested(Q)-you in-crucible-of humiliation
- 11 לא לאחר וכבודי יחל איך כי אעשה למעני למעני
lmoni lmoni aoshe ki aik ichl ukbudi lachr la
on-account-of-me on-account-of-me I-am-doing that how ! he-is-violating and-glory-of-me to-other not
- אתן
athn
I-shall-give
- 12 אחרון אני אף ראשון אני הוא אני מקראי וישראל יעקב אלי שמע
shmo ali ioqb uishral mqrai ani eua ani rashun aph ani achrun
listen ! to-me Jacob and-Israel one-being-called-of-me I he I first indeed ! I last
- 13 שמים טפחה וימיני ארץ יסדה ידי אף
aph idi isde artz uimini tphche shmim
indeed ! hand-of-me she-founded earth and-right-hand-of-me she-handbreadth-measured heavens
- קרא יחדו יעמדו אליהם אני
qra ani aliem iomdu ichdu
one-calling I to-them they-are-standing together
- 14 יעשה אהבו יהוה אלה את הגיד בהם מי ושמעו כלכם הקבצו
eqbtzu klkm ushmou mi bem egid ath ale ieue aebu ioshe
convene ! all-of-you and-hear ! who ? in-them he-told » these Yahweh he-loves-him he-shall-do
- כשדים וזרעו בבבל חפצו
chphtzu bbbbl uzrou kshdim
delight-of-him in-Babel and-arm-of-him Chaldeans
- 15 דרכו והצליח הביאתיו קראתיו אף דברתי אני אני
ani ani dbrthi aph qrathiu ebiathiu uetzlich drku
I I I-speak indeed ! I-call-him I-bring-him and-he-causes-to-prosper way-of-him
- 16 היותה מעת דברתי בסתר מראש לא זאת שמעו אלי קרבו
qrbu ali shmou zath la mrash bsthr dbrthi moth eiuthe
draw-near ! to-me hear ! this not from-beginning in-concealment I-spoke from-era-of becoming-of-her
- ורוחו שלחני יהוה אדני ועתה אני שם
shm ani uothe adni ieue shlchni uruchu
there I and-now Lord-of-me Yahweh he-sends-me and-spirit-of-him
- 17 אלהיך יהוה אני ישראל קדוש גאלך יהוה אמר כה
ke amr ieue galk qdush ishral ani ieue aleik
thus he-says Yahweh one-redeeming-you Holy-One-of Israel I Yahweh Elohim-of-you
- מלמדך להועיל מדריךך תלך בדרך
mlmdk leuoil mdrikk bdrk thlk
one-teaching-you to-benefit one-causing-to-tread-you in-way you-shall-go
- 18 שלומך כנהר ויהי למצותי הקשבת לוא
lua eqshbth lmtzuthi uiei kner shlumk
o-that you-attended to-instructions-of-me and-he-shall-become as-stream welfare-of-you
- וצדקתך הים כגלי ויהי
utzdqthk kgli eim
and-righteousness-of-you as-billows-of the-sea
- 19 לא כמעתי מעיך וצאצאי זרעך כחול ויהי
uiei kmothi moik utzatzei zrok kchul
and-he-shall-become as-sand seed-of-you and-offsprings-of bowels-of-you as-soils(LXX)-of-him not
- יכרת מלפני שמו ישמד ולא יכרת
ikrth mlphni shmu ishmd ula
he-shall-be-cut-off and-not he-shall-be-exterminated name-of-him from-before-me
- 20 זאת השמיעו הגידו רנה בקול צאו
tzau mbbl brchu mkshdim bqul rne egidu eshmiou zath
fare-forth ! from-Babel run-away ! from-from-Chaldeans in-voice-of jubilation tell ! announce ! this
- 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.
- 11 For mine own sake, [even] for mine own sake, will I do [it]: for how should [my name] be polluted? and I will not give my glory unto another.
- 12 Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I [am] he; I [am] the first, I also [am] the last.
- 13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: [when] I call unto them, they stand up together.
- 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these [things]? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.
- 15 I, [even] I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.
- 16 . Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there [am] I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.
- 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I [am] the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way [that] thou shouldest go.
- 18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:
- 19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.
- 20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it

	הוציאוה	עד	קצה	הארץ	גאל	אמרו	יהוה	עבדו	יעקב	
	eutziaue	od	qtze	eartz	amru	gal	ieue	obdu	ioqb	
	bring-forth	!-her	unto	end-of	the-earth	say!	he-redeemed	Yahweh	servant-of-him	Jacob
21	ולא	צמאו	בחרבות	הוליכם	מים	מצור	הזיל	למו		
	ula	tzmau	bchrbut	eulikm	mim	mtzur	ezil	lmu		
	and-not	they-thirsted	in-deserts	he-conducted-them	waters	from-rock	he-caused-to-exude	to-them		
	ויבקע	צור	ויזבו	מים						
	uibqo	tzur	uizbu	mim						
	and-he-is-rending	rock	and-they-are-gushing	waters						
22	אין	שלום	אמר	יהוה	לרשעים					
	ain	shlum	amr	ieue	lrshoim					
	there-is-no	peace	he-says	Yahweh	to-wicked-ones					

[even] to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

²¹ And they thirsted not [when] he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

²² [There is] no peace, saith the LORD, unto the wicked.